

servicio armado contra el estado (Cu) *taking arms against the state.*

Ref: Cu art. 93.1.

sevicia n. *extreme cruelty.* – Sin. ensañamiento, *aggravated brutality.*

sicario n. *hired killer, hit man.* – Sin. asesino a sueldo.

simulación de delito *false crime report.*

simulación de embarazo o parto *feigned pregnancy or birth.*

simulación de pruebas *falsification of evidence.*

simulación de matrimonio *sham marriage.*

sin que conste en autos *off the record.*

sindicado *suspect, accused.*

sine qua non (lat.) *sine qua non, essential condition.*

► *sine qua non* significa que es un acto o condición indispensable y necesaria ► *sine qua non means an indispensable or necessary act or condition*

sistema acusatorio *accusatorial system, adversarial system.*

Ver: procedimiento acusatorio.

sistema mixto *mixed system.*

Ver: procedimiento mixto.

sistema inquisitorio *inquisitorial system.*

Ver: procedimiento inquisitorio.

soborno n. *bribery.* **sobornar** v. *to bribe.* **sobornado** adj. *bribed.* **sobornador** n. *briber.*

Cf: **cohecho** • **soborno**. Ambos cohecho y soborno suelen usarse sinónimamente, sin embargo puede señalarse que el delito de cohecho se refiere por lo general a la aceptación de una dádiva indebida por parte de un funcionario público, mientras que se habla de soborno cuando la dádiva es entregada o prometida a una persona sin tal calidad, aunque frecuentemente actuando en la administración de la justicia, como lo es el caso de testigos por ejemplo.

sobornar al testigo *bribing a witness.*

Rel: cohecho, *bribery (of a public official)*; corrupción, *corruption.*

Ref: (Bo) CP art. 170; (Co) CP art. 444; (CR) CP art. 317; (ES) CP art. 307; (Esp) CP art. 426, 471bis (7); (PR) CP art. 259; (RD) CP art. 177-183; (Ur) CP art. 159; (Ve) CP art. 201.

sobreseer¹ (suspend) v. *to dismiss, to stay.*

sobreseer² (reemplazar) v. *to supersede.*

sobreseimiento n. *dismissal, nonsuit.* **sobreseer** v. *to dismiss, stay.*

• “Es la resolución judicial por la cual se declara que existe un obstáculo jurídico o de hecho que impide la decisión sobre el fondo de la controversia.” (Dicc. UNAM, 2937) – Sin. preclusión (Co).

sobreseimiento definitivo *dismissal with prejudice.* – Sin. sobreseimiento libre.

sobreseimiento parcial *partial dismissal.*

sobreseimiento provisional *dismissal without prejudice.* – Sin. sobreseimiento temporal,

sobreseimiento total *dismissal in full.*

► el juez de instrucción dictó el **sobreseimiento** del proceso ► *the investigating judge ordered the dismissal of the charges*

► el **sobreseimiento** cierra definitiva e irrevocablemente el proceso con relación al imputado en cuyo favor se dicta ► *a dismissal closes in a final and irrevocable form the proceedings for the defendant in whose favor is issued*

Rel: caducidad, *lapse, extinction*; improcedencia, *inadmissibility, denial.*

sodomía *sodomy, crime against nature* (CA).

sorroricidio n. *sororicide.* **sorroricida** n. *sororicide.*

• El delito de matar a la propia hermana.

sospechoso n. *suspect.* – Sin. autor. indiciado. presunto. sindicado.

substitución de infante *child substitution.* – Sin. substitución de niño. sustitución de infante.

suicidio n. *suicide.* **suicidarse** v. *to commit suicide.* **suicida** n. *suicide.* **suicida** adj. *suicidal.* – Sin. quitarse o arrebatarse la vida, *to take one's own life.*

• Matarse voluntariamente.

auxilio, asistencia o ayuda a cometer suicidio *assisted suicide.* – Sin. suicidio asistido.

inducción al suicidio *inducement to commit suicide, instigation to suicide.*

sueto activo del delito *participant in the crime, party to the crime.*

sueto de derecho [ef] *legal person, legal entity or being.* – Sin. persona.